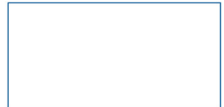
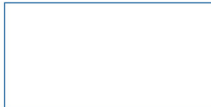
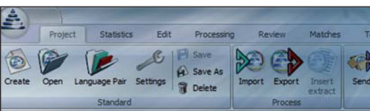


Transit NXT

Projektmanager-Info:
 Projekte mit STAR MT erstellen



1 Projekte mit STAR MT erstellen

In diesem Dokument erfahren Sie, wie Sie Transit-Projekte erstellen, die STAR MT nutzen. Sie sind hier richtig, wenn Sie Ihren Übersetzern Projekte mit Übersetzungsvorschlägen aus STAR MT zur Verfügung stellen wollen.

Was ist mit STAR MT anders?

Wie immer werden Projektdateien in Transit importiert und mit Referenzmaterial vorübersetzt. Daran ändert sich auch mit STAR MT nichts.

Neu ist: Während des Imports werden nicht vorübersetzte Segmente an STAR MT übergeben. STAR MT führt eine Maschinelle Übersetzung (MÜ) durch und liefert sie als MÜ-Vorschläge zurück. Diese werden im Transit-Editor als zusätzliche Übersetzungsvorschläge angezeigt.

Woher kommen die MÜ-Vorschläge?

Die MÜ-Vorschläge werden automatisch erzeugt, wenn Sie das Projekt in Transit importieren. Dazu wählen Sie eine so genannte „MÜ-Engine“ aus, die speziell für den Kunden mit dessen Referenzmaterial und Terminologie trainiert wurde. Die MÜ-Vorschläge werden automatisch in die PPF-Datei gepackt, die Sie an Ihre Übersetzer versenden.

Für welche Projekte eignet sich STAR MT?

Ob ein Projekt für Maschinelle Übersetzung geeignet ist, hängt vor allem von der ausgewählten MÜ-Engine ab – und wie gut die MÜ-Engine zum aktuellen Projekt „passt“. Fragen Sie im Zweifelsfall Ihren MÜ-Verantwortlichen, welche MÜ-Engine für Ihr Projekt geeignet ist.

Keine Rolle spielt die Anzahl der Zielsprachen: Sie können STAR MT sowohl für einsprachige als auch für mehrsprachige Projekte nutzen.

Unsere Empfehlung: Versuchen Sie es einfach und unterstützen Sie Ihre Übersetzer mit MÜ-Vorschlägen. Übersetzer behandeln sie pragmatisch wie Fuzzy Matches: Wenn ihnen der Vorschlag hilft, nutzen sie ihn. Wenn nicht, dann nicht.

Was ändert sich für mich als Projektmanager?

Bei der Projekterstellung müssen Sie nur die Maschinelle Übersetzung „ankreuzen“ und die geeignete MÜ-Engine auswählen (⇒ *„MÜ-Engine auswählen“*, Seite 4). Wie alle Projekteinstellungen können Sie auch diese in einer Projektvorlage speichern, sodass Sie für gleichartige Projekte immer dieselben Einstellungen verwenden.

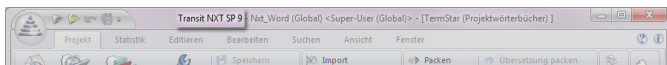
Beim Projekt-Austausch ändert sich nichts: Wenn Sie das Projekt als PPF-Datei packen, werden die MÜ-Vorschläge automatisch mitgepackt. Der Übersetzer braucht weder eine spezielle Transit-Lizenz noch Zugriff auf den STAR MT-Server.

Was ändert sich für meine Übersetzer? Für den Übersetzer ändert sich beim Projekt-Handling nichts: Er entpackt, bearbeitet, packt und liefert die Projekte wie bisher. Neu ist, dass er während des Übersetzens zusätzliche Übersetzungsvorschläge bekommt, die mit Hilfe von Maschinellem Übersetzung erzeugt wurden.

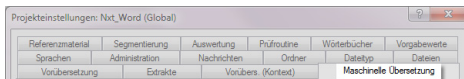
Die wichtigsten Infos für Übersetzer, die solche Projekte durchführen, sind im Dokument → „[Transit – Übersetzer-Info: STAR MT-Vorschläge nutzen](#)“ zusammengefasst.

Was brauche ich? ▲ Aktuelles Service Pack / Lizenznummer

Um MÜ-Vorschläge zu erzeugen, benötigen Sie Transit NXT Service Pack 9 mit STAR MT-Unterstützung (freigeschaltet über die Lizenznummer):



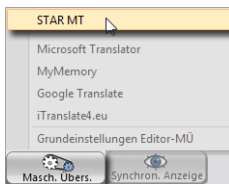
Die Titelleiste von Transit zeigt Ihnen auf einen Blick, welches Service Pack installiert ist.



Mit der richtigen Lizenz sehen Sie in den Projekteinstellungen die Registerkarte `Maschinelle Übersetzung`.

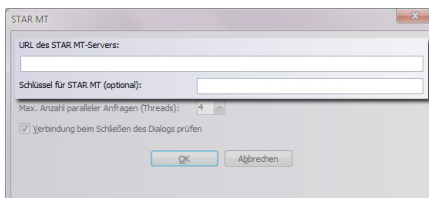
Falls Transit die Registerkarte `Maschinelle Übersetzung` *nicht* anzeigt, wenden Sie sich an Ihren MÜ-Verantwortlichen oder Administrator.

▲ Verbindung zum STAR MT-Server



Über die Ressource **Masch. Übers.** stellen Sie die Verbindung zum STAR MT-Server her.

Geben Sie die URL des STAR MT-Servers und optional einen Schlüssel ein:

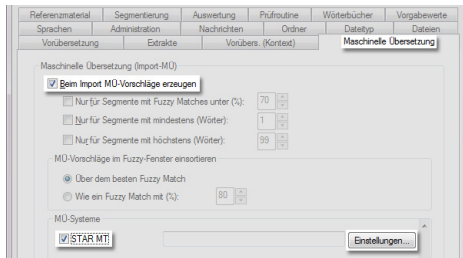


URL und Schlüssel erhalten Sie von Ihrem MÜ-Verantwortlichen oder Administrator.

Nachdem Sie die Eingaben mit **OK** bestätigt haben, zeigt Transit eine Übersicht über die MÜ-Engines und die Sprachrichtungen des STAR MT-Servers an.

MÜ-Engine auswählen

So legen Sie die Projekteinstellungen für die Maschinelle Übersetzung fest:



- ▲ Markieren Sie **Beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen** und **STAR MT**. Klicken Sie anschließend auf **Einstellungen**.
- ▲ Klicken Sie im folgenden Fenster *doppelt* auf die gewünschte MÜ-Engine (⇒ „*Tip: Details über die MÜ-Engine anzeigen*“, Seite 5):

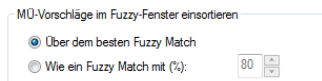


Beispiel: Mit Doppelklick auf *Lokalisierung* wählen Sie die MÜ-Engine aus.

Wird der Name der gewünschten MÜ-Engine unten angezeigt (im Beispiel STAR|LTS|Lokalisierung) und sind die unterstützten Zielsprachen angehakt, klicken Sie auf **OK**.

Steuern, wie MÜ-Vorschläge angezeigt werden

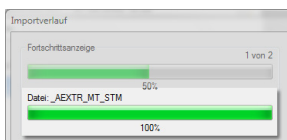
Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, wie MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster des Übersetzers einsortiert werden: Über dem besten Fuzzy Match oder wie ein Fuzzy Match, der eine bestimmte Qualität hat.



Der Übersetzer kann diese Einsortierung jederzeit selbst anpassen.

Maschinelle Übersetzung im Importverlauf

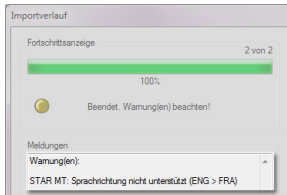
Beim Import sendet Transit nicht vorübersetzte Segmente an STAR MT und STAR MT liefert MÜ-Vorschläge zurück. Sie erkennen das auch im Fenster **Importverlauf**:



Die Datei *AEXTR_MT_STM* enthält die Segmente, für die STAR MT MÜ-Vorschläge erzeugt.

Warnung Sprachrichtung nicht unterstützt

Bei mehrsprachigen Projekten zeigt Transit nach dem Import eventuell folgende Warnung an:

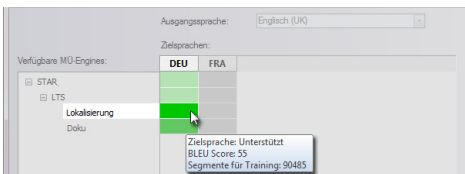


Die Meldung bedeutet, dass die ausgewählte MÜ-Engine nicht alle Zielsprachen des Projekts unterstützt.

Das Projekt wurde trotzdem importiert und kann übersetzt werden – es „fehlen“ nur die MÜ-Vorschläge für mindestens eine Zielsprache.

Tipp: Details über die MÜ-Engine anzeigen

Bei der Auswahl der MÜ-Engine (⇨ „MÜ-Engine auswählen“, Seite 4) zeigt ein Tooltip Details zur MÜ-Engine und den einzelnen Zielsprachen des Projekts an:



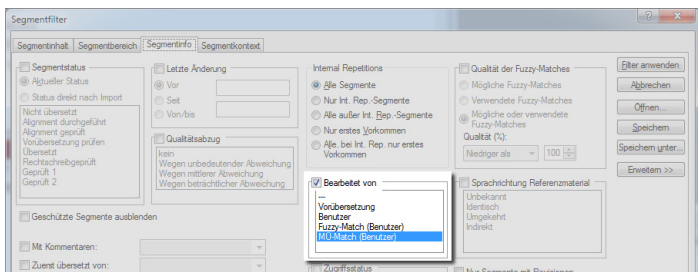
Beispiel: Die MÜ-Engine Lokalisierung unterstützt die Zielsprache Deutsch (DEU).

Welche Zielsprachen die MÜ-Engine unterstützt, sehen Sie auch ohne Tooltip an den Farben:

- ▲ Grün: Zielsprache unterstützt
- ▲ Gelb: Zielsprache als Variante unterstützt
- ▲ Grau: Zielsprache nicht unterstützt

Tipp: Filtern nach MÜ-Vorschlägen

Falls Sie nach der Übersetzung gezielt die Segmente prüfen wollen, die mit Hilfe von MÜ-Vorschlägen übersetzt wurden, können Sie folgenden Filter setzen:



Mit dem Segmentfilter **Bereitet von** MÜ-Match (Benutzer) können Sie MÜ-Segmente gezielt prüfen.

STAR

Hauptsitz der STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz

Tel.: +41 52 742 92 00

Fax: +41 52 742 92 92

E-Mail: info@star-group.net

www.star-group.net

